

# PIETRO VALLETTI

## PERSONAL INFORMATION

Name	<b>PIETRO VALLETTI</b>
Address	<b>C/ PABLO NERUDA, 8 – 37187 ALDEATEJADA (SALAMANCA) – SPAIN</b>
Telephone numbers	House phone <b>+34 923 345 304</b> Mobile phone <b>+34 601 125 799</b>
Email	<b>pietrovalletti@gmail.com</b>
Skype contact	<b>petreum</b>
Nationality	Italian
Date of Birth	24th March 1980

## WORK EXPERIENCE

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Dates (from – to)</li><li>• Employer</li></ul>                             | May 2009 – current<br><b>Various translation agencies and publishing houses (Adapta, Análoga, Aston Traducciones, AT Language Solutions, Maramara, Kyó Traducciones, Omero, Overseas Translations, Parole, Translations Lab, Tridiom, Verbálka, etc.)</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Type of business or sector</li><li>• Occupation or position held</li></ul> | Translation<br>EN-ES>IT Freelance Translator of tourist (website content and SEO texts for HoReCa industry), advertising, technical (user manuals), scientific (general), legal, commercial, literary, cinematographic and European politics texts   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Publications</li></ul>   | - Translation from Spanish into Italian of the book <i>Europa: propuestas de libertad</i> by the FAES Foundation ("Europa: proposte di libertà")<br>- Translation from Spanish into Italian and Editorship of the book "Il sonno della ragione. Racconti fantastici del XIX secolo. Spagna e Ispanoamerica" for Aracne editrice (19 <sup>th</sup> century fantastic tales from Spain and Hispanic America) |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Dates (from – to)</li><li>• Employer</li></ul>                             | June 2008 – October 2011<br><b>Enterprises Group, Principal Relocation Company</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Type of business or sector</li><li>• Occupation or position held</li></ul> | Cultural and linguistic mediation ( <i>relocation</i> )<br>Local Counsellor: assisting and guiding foreign managers of multinational corporations in the process of moving to Italy for work (housing, various papers and documents, etc.)   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Dates (from – to)</li><li>• Employer</li></ul>                             | June 2011 – September 2011<br><b>Pans and Company Italia</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Type of business or sector</li><li>• Occupation or position held</li></ul> | Fast food<br>Part-time administrative secretary and responsible for relationships with Pans and Company España   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Dates (from – to)</li><li>• Employer</li></ul>                             | December 2007<br><b>S. Pio V University of Rome</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Type of business or sector</li><li>• Occupation or position held</li></ul> | Translation<br>Translator: poems from <i>Desnatada</i> by the Spanish poet Belén Reyes   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Dates (from – to)</li><li>• Employer</li></ul>                             | September 2006 – June 2007<br><b>S. Pio V University of Rome</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Type of business or sector</li><li>• Occupation or position held</li></ul> | Localization<br>Translator: localization project concerning software for making business cards   |

- Dates (from – to) September 2006 – June 2008
    - Employer **“Le mille e una notte” Social Cooperative**
  - Type of business or sector Childhood education
  - Occupation or position held Before-school care provider: educational/recreational activities for children in a before-school program
- 
- Dates (from – to) March 2003 - 2006
    - Employer **eLife**
  - Type of business or sector Translation
  - Occupation or position held Translator: occasional projects for the translation of websites
- 
- Dates (from – to) October 2002 – March 2009
    - Employer **Private Individual**
  - Type of business or sector Private lessons
  - Occupation or position held English, Spanish, and French lessons
- 
- Dates (from – to) March 2002 – June 2002
    - Employer **Pizzeria Mangia**
  - Type of business or sector Food Services
  - Occupation or position held Pizza delivery man
- 
- Dates (from – to) April 2001 – February 2002
    - Employer **Caritas di Roma**
  - Type of business or sector Community service for charity
  - Occupation or position held Volunteer at a community shelter and meal centre

## EDUCATION AND TRAINING

- Dates (from – to) December 2008 - February 2009
  - School or Professional Institute **Agenzia letteraria Herzog (literary agency)**
  - Qualification Awarded / Area of Specialisation Specialisation course in literary translation
  
- Dates (from – to) March 2009
  - School or Professional Institute **S. Pio V University of Rome**
  - Qualification Awarded / Area of Specialisation University degree with specialisation in Translation; thesis in literary translation entitled: *La Pianura in fiamme: Juan Rulfo e il naufragio del mito rivoluzionario. Traduzione, analisi e commento sinottico di sei racconti* (The Burning Plain and Other Stories: Juan Rulfo and the fall of the revolutionary legend. Translation, analysis, and commentary focusing on six stories).
  
- Dates (from – to) March 2006
  - School or Professional Institute **S. Pio V University of Rome**
  - Qualification Awarded / Area of Specialisation Three-year university degree in Cultural and Linguistic Mediation
  
- Dates (from – to) October 2003 – February 2004
  - School or Professional Institute **University of Valladolid (Spain)**
  - Qualification Awarded / Area of Specialisation Scholarship for Erasmus foreign exchange programme
  
- Dates (from – to) July 1999
  - School or Professional Institute **Cornelio Tacito High School for Classical Studies**
  - Qualification Awarded / Area of Specialisation High school diploma in linguistics

## PERSONAL SKILLS AND QUALIFICATIONS

NATIVE LANGUAGE      ITALIAN

OTHER LANGUAGES

- Reading      **SPANISH**  
Proficient User
- Writing      Proficient User
- Speaking      Proficient User

- Reading      **ENGLISH**  
Proficient User
- Writing      Proficient User
- Speaking      Proficient User

- Reading      **FRENCH**  
Basic User
- Writing      Basic User
- Speaking      Basic User

SOCIAL SKILLS      Experience in multicultural environments gained through travel and studies abroad: England (3 one-month stays), Malta (2 one-month stays), and Spain (6-month Erasmus program in 2003-2004).  
Experience as an activity leader for children and teenagers at religious retreats and camps.

COMPUTER SKILLS      Proficient use of Office, Internet, SDL Trados Studio 2014.

OTHER INFORMATION      Class A and B Italian Driver's Licenses

# ELENA AGUSTÍN VICENTE

## PERSONAL INFORMATION

Name	<b>ELENA AGUSTÍN VICENTE</b>
Address	<b>c/ PABLO NERUDA, 8 – 37187 ALDEATEJADA (SALAMANCA) – SPAIN</b>
Telephone numbers	House phone <b>+34 923 345 304</b> Mobile phone <b>+34 601 126 293</b>
Email	<b>elena.agustin.vicente@gmail.com</b>
Skype contact	<b>elena.agustin.vicente</b>
Nationality	Spanish
Date of Birth	19th May 1982

## WORK EXPERIENCE

- Dates (from – to) 01 August 2006 – current
- Employer **Various translation agencies and publishing houses (Timage, Intrawelt, Studio Tre, Kyó - Global Language Solutions, Bakun, No Word Lost, SOS Language, Protos, Equipe Traduzioni, Blume, etc.)**
- Type of business or sector Translation
- Occupation or position held EN-IT>ES Freelance Translator of technical and medical documents, literary works, advertising, clothing catalogues, etc.
- Publications
  - Translation from Italian into Spanish of the book *Storie di Miti e Leggende della Sei Corde (Guitar Legends)*, *Leyendas de la guitarra*, published in Spain (2009) by Blume
  - Translation from Italian into Spanish of the novel *Il mago Tre-Pi*, an accessible literature project published in Italy by Telos Edizioni (2017)
- Dates (from – to) 15 October 2006 – 31 March 2009
- Employer **Englishperte**
- Type of business or sector Language school
- Occupation or position held Spanish teacher
- Dates (from – to) 23 June 2005 – 31 July 2006
- Employer **SOS Language**
- Type of business or sector Translation agency
- Occupation or position held In-house translator (EN,IT > ES)
- Dates (from – to) 15 September 2004 – 20 July 2005
- Employer **Eurolingue**
- Type of business or sector Language school
- Occupation or position held Spanish teacher
- Dates (from – to) 17 March 2005 – 15 July 2005
- Employer **The Language Net**
- Type of business or sector Language school
- Occupation or position held Spanish teacher
- Dates (from – to) 15 September 2004 – 20 July 2005
- Employer **MAC Language School**
- Type of business or sector Language school
- Occupation or position held Spanish teacher for students and professionals (courses for the *Stato Maggiore della Difesa* section of the Italian Ministry of Defence, Logista, SIAE Italian Society of Authors and Publishers,

etc.).

- Dates (from – to)
  - Employer
- Type of business or sector
- Occupation or position held

September – June 2004  
**University of Valladolid**  
University  
Paid intern

- Dates (from – to)
  - Employer
- Type of business or sector
- Occupation or position held

8-19 March 2004  
**Department of Translation and Interpretation at the University of Valladolid**  
University  
Internship as interpreter for the Criminal Court of Madrid

## EDUCATION AND TRAINING

- Dates (from – to)
- School or Professional Institute
- Qualification Awarded / Area of Specialisation

2007-2009  
**Universitat Jaume I in Castellón de la Plana**  
European Master's Degree in Translation for the Medical and Health Care Fields

- Dates (from – to)
- School or Professional Institute
- Qualification Awarded / Area of Specialisation

2005  
**Spanish Ministry of Foreign Affairs**  
Title of Sworn Translator/Interpreter (EN > ES, ES > EN)

- Dates (from – to)
- School or Professional Institute
- Qualification Awarded / Area of Specialisation

2000-2004  
**Department of Translation and Interpretation at the University of Valladolid**  
Degree in Translation and Interpretation

- Dates (from – to)
- School or Professional Institute
- Qualification Awarded / Area of Specialisation

3-6 March 2004  
**Department of Translation and Interpretation at the University of Valladolid**  
“The Translation of Wine” – 30-hour course (theory) on translation in the field of viticulture

- Dates (from – to)
- School or Professional Institute
- Qualification Awarded / Area of Specialisation

November 2003 – January 2004  
**Department of Translation and Interpretation at the University of Valladolid**  
“IV Seminar on Legal and Economic Translations” – 45-hour course (theory and practical studies) on translation in the fields of law and economics

- Dates (from – to)
- School or Professional Institute
- Qualification Awarded / Area of Specialisation

March 2002  
**Department of Translation and Interpretation at the University of Valladolid**  
Introductory course on the Polish language

- Dates (from – to)
- School or Professional Institute
- Qualification Awarded / Area of Specialisation

October 2001  
**Department of Translation and Interpretation at the University of Valladolid**  
“Monastic Translations” – 30-hour course on the translation of religious documents

## PERSONAL SKILLS AND QUALIFICATIONS

NATIVE LANGUAGE

**SPANISH**

OTHER LANGUAGES

### **ITALIAN**

- Reading Proficient User
- Writing Proficient User
- Speaking Proficient User

### **ENGLISH**

- Reading Proficient User
- Writing Proficient User
- Speaking Proficient User

### **FRENCH**

- Reading Basic User
- Writing Basic User
- Speaking Basic User

SOCIAL SKILLS

Various educational opportunities and living experiences in multicultural environments have given me experience in communicating and working with people of different nationalities, as well as in various professional fields (3 one-month stays in Ireland and a ten-month Erasmus program in 2002-2003 in Italy, which is also my current place of residence).

COMPUTER SKILLS

Proficient use of Windows, Internet, Office and Trados

OTHER INFORMATION

Class B Italian Driver's License